



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.83 October 2022

「文物時尚·荷李活道」2022 精采節目即將上演

An Exciting Array of Activities will be on Show at "Heritage Vogue · Hollywood Road" 2022

文物時尚·荷李活道

由發展局文物保育專員辦事處主辦，並與古物古蹟辦事處、元創方、大館，以及東華三院攜手合作的「文物時尚·荷李活道」2022將於11月20日（星期日）舉行。當日將會透過導賞團、工作坊、展覽、藝術、戶外電影放映、傳統文化和表演等一連串活動，讓公眾體驗中西區豐富的歷史、文化和藝術氛圍。

Spearheaded by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau, and in collaboration with the Antiquities and Monuments Office (AMO), PMQ, Tai Kwun and Tung Wah Group of Hospitals, the "Heritage Vogue · Hollywood Road" 2022 will be held on 20 November (Sunday). An array of activities will take place during the event, including guided tours, workshops, exhibitions, art, outdoor movie screening, traditional culture and performances, allowing the public to experience the rich history, culture and arts ambience of the Central and Western District.

活動焦點

Activities Highlights

大館 Tai Kwun

- 第一至第四期活化歷史建築伙伴計劃（活化計劃）項目攤位
Marquees hosted by the projects under Batches I to IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme)
- 街舞及音樂表演
Street Dance and Music Performances
- 大坑舞火龍
Tai Hang Fire Dragon Dance

元創方 PMQ

- deTour 2022 預展
deTour 2022 Preview

文武廟 Man Mo Temple

- 市集工作坊、落地粵劇及變臉表演
Bazaar Workshops, Off-stage Cantonese Opera and Face-changing Performances

香港中華基督教青年會必列者士街會所 Chinese YMCA of Hong Kong Bridges Street Centre

- 中樂團及口琴樂團表演
Chinese Orchestra and Harmonica Performances

香港醫學博物館 Hong Kong Museum of Medical Sciences

- 流行音樂及中樂
Pop Music and Chinese Music

香港新聞博覽館 Hong Kong News-Expo

- 展覽
Exhibitions

孫中山紀念館 Dr Sun Yat-sen Museum

- 「摩登長衫」古蹟時裝巡遊及同樂日
"Next in Cheongsam" Heritage Fashion Parade and Fun Day

中環街市 Central Market

- 音樂表演及巡迴演出
Music and Roving Performances
- 傳統工藝、攝影及速繪工作坊
Traditional Craftsmanship, Photography and Sketching Workshops

藝穗會 Fringe Club

- 爵士樂音樂會、對談及作品展
Jazz Concert, Talk and Photo Exhibition

梅夫人婦女會 The Helena May

- 室樂音樂會
Chamber Music Concert

香港美利酒店

The Murray, Hong Kong, a Niccolo Hotel

- 騷靈及搖滾音樂
Soul and Rock Music

香港大會堂 Hong Kong City Hall

- 「虛實尋蹟－文物科技遊古建」展覽
"In Virtual of Heritage – Exploring Monuments with Heritage Technology" Exhibition

其他 Others

- 愛丁堡廣場戶外音樂會
Open Concerts at Edinburgh Place
- 永利街《歲月神偷》戶外放映
Wing Lee Street: "Echoes of the Rainbow" Outdoor Screening



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

「文物時尚·荷李活道」2022 眾多精采節目

“Heritage Vogue · Hollywood Road” 2022 Offering a Wealth of Activities

星級導賞 Star Guided Tours

活動特別安排多個導賞團，由香港城市大學、香港浸會大學、香港中文大學、香港知專設計學院、香港建築文物保護師學會、香港建築師學會、香港測量師學會及香港畫廊協會的教授和專業人士，以及古物古蹟辦事處的館長，帶領公眾深度探索和賞遊中西區。公眾可下載Storius應用程式，於活動當日收聽部份提供語音版的導賞團。導賞團及報名詳情於11月1日起上載於 hvhr2022.com。

A number of tailor-made guided tours led by professors and professionals from City University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Design Institute, Hong Kong Institute of Architectural Conservationists, The Hong Kong Institute of Architects, The Hong Kong Institute of Surveyors and Hong Kong Art Gallery Association, as well as curators from Antiquities and Monuments Office, will bring the public on an in-depth journey to explore the Central and Western District. The public can download the Storius App and listen to the audio-guided tours on the event day. Information on guided tours and application details will be available at hvhr2022.com starting from 1 November.



免費穿梭巴士 Free Hop-on-hop-off Bus Service

大會將於活動當日中午12時至晚上8時為市民提供免費穿梭巴士服務，班次約為每5至10分鐘一班。有關穿梭巴士站的資料，請瀏覽發展局文物保育網頁：www.heritage.gov.hk/tc/about-us/events-and-promotions

Free hop-on-hop-off bus service will be provided from noon to 8pm on the event day for the public at the frequency of approximately every 5 to 10 minutes. For information on the bus stops, please visit the heritage conservation website of the Development Bureau at www.heritage.gov.hk/en/about-us/events-and-promotions



限量版紀念品 Limited Edition Souvenirs

公眾可於活動當日前往各參與歷史建築，收集活動指南內設計獨特的蓋印，並免費換取以該幢歷史建築為設計的磁石貼一個，先到先得，送完即止。

此外，第一至第四期活化歷史建築伙伴計劃巡迴展覽將於11月19日至12月31日舉行，介紹12個政府歷史建築活化項目。公眾可於11月20日「文物時尚·荷李活道」2022活動當日，到訪中環國際金融中心一期的展覽及於大館監獄操場的12個活化計劃項目攤位，集齊13個蓋印，即可於大館監獄操場的文物保育專員辦事處攤位換取限量版明信片套裝一份，先到先得，換完即止。

On the event day, the public can collect special stamp prints on their route map at the participating historic buildings and redeem a magnetic badge featuring the respective historic building for free on a first-come, first-served basis.

In addition, the “Batches I to IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” roving exhibition, featuring 12 revitalisation projects of government-owned historic buildings, will be held from 19 November to 31 December 2022. During the event of “Heritage Vogue · Hollywood Road” 2022 on 20 November, the public can collect a full set of 13 stamp prints at the exhibition at One International Finance Centre and the 12 booths of the projects under the Revitalisation Scheme at the Prison Yard, Tai Kwun, for redeeming a limited edition postcard set at the CHO’s booth at the Prison Yard, Tai Kwun on a first-come, first-served basis.



磁石貼紀念品
Magnetic Badge Souvenirs



限量版明信片套裝
Limited Edition Postcard Set

有關活動詳情，請瀏覽發展局文物保育網頁：www.heritage.gov.hk/tc/about-us/events-and-promotions或關注文物保育專員辦事處Instagram專頁 「活歷·香港」 (@hkheritagelive)。

For more information about the event, please visit the heritage conservation website of the Development Bureau at www.heritage.gov.hk/en/about-us/events-and-promotions or follow the CHO’s Instagram page “HK Heritage LIVE” (@hkheritagelive).

「畫無界·融無限」無障古蹟畫賽

Art Unbound, Inclusion Absolute - Heritage for All Drawing Competition

古物古蹟辦事處（古蹟辦）主辦的「畫無界·融無限」無障古蹟畫賽已經圓滿結束，並於9月15日舉行頒獎典禮。比賽旨在鼓勵殘疾人士發揮創意、增加市民對歷史建築的認識，以及喚起更多人珍惜和愛護文物古蹟的意識。比賽除了由評審團選出冠、亞、季軍之外，還安排了網上投票，讓公眾選出五幅「網上我最喜愛畫作」。得獎名單及作品已上載至比賽網頁：amo-artinclusion.etnet.com.hk/2022/zh/index.php。

發展局局長甯漢豪在頒獎典禮上致辭時表示，舉辦這個畫賽是一項新嘗試，藉着古蹟和繪畫藝術，實踐社會共融的理念。評審之一的古物諮詢委員會主席蘇彰德亦指出，每一幅參賽畫作的意念、構圖和層次均各具特色，水準極高。

得獎作品及入圍作品在香港文物探知館展出至11月16日，市民可免費入場觀賞。有關展覽詳情，歡迎瀏覽古蹟辦網頁：www.amo.gov.hk/tc/news/index_id_114.html?year=2022。

Organised by the Antiquities and Monuments Office (AMO), the “Art Unbound, Inclusion Absolute - Heritage for All Drawing Competition” has concluded and the award presentation ceremony was held on 15 September. This competition aimed to encourage people with disabilities to unleash their creativity, enhance the public’s knowledge of historic buildings and promote public appreciation and care of antiquities and monuments. In addition to the selection of the champion as well as the first and second runners-up by the adjudicators, another five pieces of “My Favourite Online Artwork” were selected by the public via online polling. The list of awardees and winning entries are uploaded to the competition webpage: amo-artinclusion.etnet.com.hk/2022/en/index.php.

Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, said at the ceremony that the drawing competition was a new attempt to put social inclusion into action through the integration of heritage and drawing. Being one of the adjudicators, Mr. Douglas So, the Chairman of the Antiquities Advisory Board was impressed with the very high standard of the entries in terms of their originality, composition and arrangement of ideas.

The winning and shortlisted artwork are on current display at the Hong Kong Heritage Discovery Centre until 16 November. Admission is free. For details, welcome to visit AMO’s website: www.amo.gov.hk/en/news/index_id_114.html?year=2022



「畫無界·融無限」無障古蹟畫賽作品展

“Art Unbound, Inclusion Absolute - Heritage for All Drawing Competition” Artwork Showcase



發展局局長甯漢豪（左一）、古物諮詢委員會主席蘇彰德（右一）與冠軍葉鍵恒（中）、亞軍黃錫煌（右二）及季軍唐詠然（左二）合照

Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (first left) and Mr. Douglas So, the Chairman of the Antiquities Advisory Board (first right), with Mr. Ip Kin Hang, the champion (centre), Mr. Wong Shek Wong, the first runner-up (second right) and Ms. Apple Tong, the second runner-up (second left).



發展局局長甯漢豪（左三）、發展局常任秘書長（工務）劉俊傑（右三）、發展局副局長林智文（右二）、發展局副秘書長（工務）李頌恩（左一）、文物保育專員蔣志豪（右一）、古物諮詢委員會主席蘇彰德（左二）與五名「網上我最喜愛畫作」得獎者合照

Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (third left); Mr. Ricky Lau, the Permanent Secretary for Development (Works) (third right); Mr. David Lam, the Under Secretary for Development (second right); Ms. Angela Lee, the Deputy Secretary for Development (Works) (first left); Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage (first right), and Mr. Douglas So, the Chairman of the Antiquities Advisory Board (second left), together with the five awardees of the “My Favourite Online Artwork”.

香港建築文物保護師學會 建築文物保育大獎頒獎禮及展覽 HKICON Conservation Awards Presentation Ceremony and Exhibition

香港建築文物保護師學會於9月15日假中環街市舉行2021年香港建築文物保育大獎頒獎禮，由文物保育專員蔣志豪頒發獎項予三個得獎項目，包括活化大獎得主—前法國外方傳道會大樓、活化特別表揚獎得主—中環街市，以及復修特別表揚獎得主—前政務司官邸。

為讓公眾探索歷史和細味文物保育工作的點滴，學會在9月12至16日期間於中環街市舉行建築文物保育大獎展覽，介紹2020及2021年度得獎項目，包括前法國外方傳道會大樓、中環街市、前政務司官邸、虎豹別墅、南豐紗廠和都爹利街石階及煤氣路燈復修項目。展覽並展出其他保育項目的新舊建築構件，如東蓮覺苑借出的金黃色琉璃瓦等。

The Hong Kong Institute of Architectural Conservatoinists (HKICON) held the presentation ceremony for the 2021 HKICON Conservation Awards at Central Market on 15 September. Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage, presented the awards to the three winning projects, including Former French Mission Building, the Winner in the Adaptive Reuse Category; Central Market, the Winner in the Special Mention in the Adaptive Reuse Category; and Island House, the Special Mention in the Restoration Category.

To further allow the public to explore the history and savour intricate details of heritage conservation, the HKICON organised the HKICON Conservation Awards Exhibition at Central Market from 12 to 16 September, featuring the 2020 and 2021 award-winning projects, which include Former French Mission Building, Central Market, Island House, Haw Par Mansion, The Mills and the Restoration of Duddell Street Steps and Gas Lamps. Original and new architectural elements from other conservation projects, such as the golden glazed roof tiles from the Tung Lin Kok Yuen, were also showcased.



建築文物保育大獎展覽
The HKICON Conservation Awards Exhibition

香港建築文物保護師學會建築文物保育大獎於2018年首次舉辦，旨在表揚本港卓越的建築保育項目。有關此獎項的更多資料，請瀏覽：www.hkicon.org/hkiconaward

Launched in 2018, the HKICON Conservation Awards are dedicated to recognising the achievement of excellence in building conservation projects in Hong Kong. For more information about these awards, please visit: www.hkicon.org/hkiconaward

相片來源：香港建築文物保護師學會

Photo Source: Hong Kong Institute of Architectural Conservatoinists



(左至右) 文物保育專員蔣志豪、香港建築文物保護師學會外務副會長陳柏慧，以及前法國外方傳道會大樓項目得獎代表應義倫
(From left to right) Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage; Ms. Candy Chan, the Vice President (External Affairs) of the Hong Kong Institute of Architectural Conservatoinists; and Mr. Raphael Ying, award recipient representative for Former French Mission Building



中環街市項目得獎代表區俊豪 (右二) 和林中偉 (右一)
Award recipient representatives for Central Market: Mr. Wilfred Au (second right), and Mr. Tony Lam (first right)



前政務司官邸項目得獎代表徐聖傑 (右一)
Award recipient representative for Island House: Mr. Chui Shing Kit Jack (first right)

Inseparable Ties: Cohesion as Told by Hong Kong Historic Buildings Exhibition

2022
21.10 – 20.11

血
濃
於
水

香港歷史建築中的
家國情
展覽



香港文物探知館
專題展覽廳
Thematic Exhibition Gallery
Hong Kong Heritage Discovery Centre
九龍尖沙咀海防道九龍公園
Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
免費入場 Free Admission

開放時間 Opening Hours:
星期一至三、五：上午10時至下午6時
星期六、日及公眾假期：上午10時至晚上7時
星期四（公眾假期除外）休館
Monday to Wednesday and Friday: 10 am – 6 pm
Saturday, Sunday and public holidays: 10 am – 7 pm
Closed on Thursdays (except public holidays)

查詢 Enquiries: 2208 4488 網址 Website: <https://www.amo.gov.hk>

主辦 Jointly presented by

國家文物局
National Cultural Heritage Administration

香港特別行政區政府發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

承辦 Jointly organised by

古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office

中國文物交流中心
Art Exhibitions China

支持單位 Supported by

廣東省文化和旅遊廳
The Department of Culture and Tourism of Guangdong Province



大灣區文物建築 GREATER BAY AREA 高峯論壇 BUILT HERITAGE SUMMIT 2

9-10 November • 十一月九至十日
Hong Kong City Hall • 香港大會堂
No.5 Edinburgh Place, Central 中環愛丁堡廣場5號



主辦單位 Organisers



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



古物古蹟辦事處
Antiquities and
Monuments Office

獨家贊助機構 Exclusive Sponsor



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

支持單位 Supporting Organisations



古物諮詢委員會
Antiquities Advisory Board

保育歷史建築諮詢委員會
Advisory Committee on Built Heritage Conservation



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk